Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Saul) dokonał ich przeglądu w Bezek i było synów Izraela trzysta tysięcy,\* a Judejczyków trzydzieści tysięcy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul dokonał przeglądu zbrojnych w Bezek. Naliczył trzysta tysięcy Izraelitów i trzydzieści tysięcy Judejczyków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem dokonał ich przeglądu w Bezek — było trzysta tysięcy synów Izraela, a mężczyzn Judy trzydzieści tysięcy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obliczył je w Bezeku; a było synów Izraelskich trzy kroć sto tysięcy, a mężów Juda trzydzieści tysięcy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I policzył je w Bezek: i było synów Izraelowych trzy sta tysięcy, a mężów Juda trzydzieści tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Saul] dokonał ich przeglądu w Bezek i było trzysta tysięcy z Izraela i trzydzieści tysięcy z Judy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dokonał ich przeglądu w Bezek, a było synów izraelskich trzysta tysięcy, Judejczyków zaś trzydzieści tysięcy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul dokonał ich przeglądu w Bezek. Izraelitów było trzysta tysięcy, Judejczyków zaś trzydzieści tysięcy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul dokonał w Bezek ich przeglądu: było trzysta tysięcy mężczyzn z Izraela oraz trzydzieści tysięcy z plemienia Judy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Saul] dokonał ich przeglądu w Bezek: Izraelitów stanęło trzysta tysięcy, a mieszkańców Judei trzydzieści tysięcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І провірив їх Авіезек в Вамі, всіх чоловіків Ізраїля шістьсот тисяч, і сімдесять тисяч мужів Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy w Bezek odbył ich przegląd, było ich trzysta tysięcy Israelitów i trzydzieści tysięcy Judejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie policzył ich w Bezek i synów Izraela było ogółem trzysta tysięcy, a mężów z Judy trzydzieści tysięcy. |

1. 1) trzysta tysięcy : wg G: sześćset tysięcy, ἑξακοσίας χιλιάδας; Flawiusz: siedemdziesiąt tysięcy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) trzydzieści tysięcy; 4QSam a G Flawiusz: siedemdziesiąt tysięcy, <x>90 11:8</x>L. [↑](#footnote-ref-3)